



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ÁMBITO JURÍDICO (INGLÉS-ESPAÑOL)

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2018/19

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ÁMBITO JURÍDICO (INGLÉS-ESPAÑOL)
Código:	200755
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. ING-ESP)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	5 ECTS
Curso y cuatrimestre:	anual
Profesorado:	Carmen Valero-Garcés, Carmen Pena, Francisco Vigier, Ramón Garrido, Bianca Vitalaru¹ Contacto: aula.traducccion@uah.es
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español e inglés.

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de traducción especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

¹ Profesorado propuesto que podría verse modificado por causas específicas

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.

2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.

3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

4. Adquirir la capacidad para la planificación y gestión del tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:

Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (jurídico).

2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de traducción.

3. Habilidades de traducción aplicando estrategias específicas a textos del ámbito de la TISP.

4. Competencia documental basada en el dominio y aplicación de técnicas y estrategias adecuadas de documentación, así como en criterios de selección y evaluación de herramientas de utilidad para facilitar el trabajo.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Características de la traducción de carácter jurídico-legal, de los ordenamientos jurídicos implicados y temas específicos relacionados con este ámbito.	• 1 ECTS
2. Uso de terminología específica	• 2 ECTS
3. Aplicación de la traducción en el ámbito jurídico-legal <ul style="list-style-type: none"> a. Técnicas de traducción con documentos auténticos en el par de lenguas: lectura, comprensión y adaptación de textos; b. Análisis de textos de diferentes niveles del lenguaje en ambas lenguas; c. Uso de herramientas de trabajo: diccionarios específicos, programas de traducción automática, recursos en la red... 	• 2 ECTS

TOTAL:

5 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	40. Incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y tutorías.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	85. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (traducciones obligatorias, resúmenes obligatorios y glosario especializado individual, preparación del examen).
Total horas	125

Tutorías: Cada profesor tiene un número mínimo de horas de tutorías en función del número de clases que imparte en el máster: 1 hora para 4 sesiones de docencia, 2 horas para más de 4 sesiones de docencia o menos si se considera para 8 sesiones de docencia o menos si se considera oportuno, etc. El horario y el número de tutorías se comunicarán al inicio del módulo.

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-legal. • La práctica con textos auténticos y en situaciones reales que requieren traducción y/o interpretación. 	<p>Dado el carácter fundamentalmente práctico de esta materia, se incidirá en la práctica de la traducción y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. Los documentos elegidos para su traducción pertenecerán a todo tipo de género textual jurídico y judicial y podrán incluir temas relacionados con las diferentes áreas de derecho. Se traducirán tanto textos legales (leyes o resoluciones) como procesales (demandas, sentencias, recursos, etc.)</p>
--	---

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación²

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades fuera de clase tanto individuales como en grupos, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%
- Nota de clase: 25%
- Traducciones obligatorias (25%)
- Resúmenes (3 a elegir de entre lecturas obligatorias): 10%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica:

- Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E. y Hughes, B. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho.

² Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

- Arcos Álvarez, L. (2016) “Antología de la Legislación sobre la Traducción y la Interpretación en Contextos Jurídicos con Aplicación en España”, *FITISPos International Journal*, 3, 15-27. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/97/122
- Arcos Álvarez, L. (2017) “Adaptación a la nueva realidad sociocultural en España: propuestas para la mejora de la asistencia en traducción e interpretación jurídica en los Servicios Públicos”. *FITISPos International Journal*, vol. 4., 162-173. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.
- Arróniz I. de P. Opacua (2000) “La traducción y la interpretación en la Administración de Justicia”. *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Ed. D. A. Kelly. Granada: Comares, 157-170.
- Barcos Alarcón, M. J. et al. (2011). “Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico”. Disponible en: http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/VICERRECTORADOS/SECRETARIA/NORMATIVA_OLD/RECOMENDACIONES_DE_LA_COMISI%C3%93N_DE_MODERNIZACI%C3%93N_DEL LENGUAJE JUR%C3%8DDICO.PDF
- Borja, A. (2007) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica (inglés-español)*. Madrid: Edelsa.
- Corpas Pastor, G. (2003) *Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe)*. Granada: Comares.
- Cruces Colado, S. y A. Luna Alonso (eds. y coords.) (2004) “Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia”. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- De las Heras, M. (2017) “La profesión del traductor jurídico en España: titulación y conocimientos exigidos para su ejercicio a raíz de la creación del título universitario de Licenciado en Traducción e Interpretación en 1991”. *FITISPos International Journal*, vol. 4., 49-68. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.
- Gutiérrez Álvarez, J.M. (2010) “El español jurídico: una propuesta orientada a la acción como base para un curso marco ELE”. *Revista de didáctica ELE*, 11. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/11/gutierrez_espanol-juridico.pdf
- Ivanova, V. (2017) “Panorama actual de la investigación en didáctica de la traducción jurídica”. Valero-Garcés, C. y Pena Díaz, C. (eds.) *AIETI 8 Superando límites / Além dos limites / Beyond limits*, 128-138. Ginebra: Tradulex. Disponible en: <http://aieti8.com/wp-content/uploads/2017/10/Actas-AIETI8-1.pdf>.
- León Pinilla, R.; Jordà Mathiasen, E. y Prado Gascó, V. (2016) “La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados”, *SENDEBAR*, 27, 25-49. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/4921/5051>.
- Lobato Patricio, J. (2009) “La traducción jurídica, judicial y jurada: vías de comunicación con las administraciones”. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo10.pdf>
- Macia, M. (1998). *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis.
- Ministerio De Justicia. (2011) *Informe de la Comisión sobre la Modernización del Lenguaje Jurídico*. Ministerio de Justicia.
- Ordóñez Solís, D. (2011) “La renovación europea del lenguaje judicial español: las jurisprudencias de Luxemburgo y Estrasburgo”, en Araguás, I. A.; Baigorri Jalón, J. y Campbell, H. J. L. (eds.) *Lenguaje, derecho y traducción / Language, law and translation*. Granada: Comares.

- Ortega Herráez, J. M (2015) “Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica”. *Trans*, 19 (1). 131- 152. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_131-152.pdf
- Ortega Herráez, J. M. (2012) “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”. *Conferencia Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Bruselas y Luxemburgo) diciembre de 2012*. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/133/pyc1336_es.htm
- Pascual Olaguíbel, M. (2015) “La interpretación en el Tribunal de Justicia de la Unión Europea”. *Trans*, 19 (1). 33-41. Disponible en http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_033-041.pdf
- Perdu Honeyman, N-A y Ridao Rodrigo, S. (2014) “Dificultades de la traducción jurídica y jurada”. *Tejuelo*, 20.pp. 9-26. Disponible en: <http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r20/02.pdf>
- Potapouchkine, N. y Haenisch, M. (2003). “La terminología jurídica: dificultades y estrategias de traducción” (ruso-español). *Revista de la Facultad de Ciencias jurídicas*, 8-9. Disponible en: http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/5557/1/0233586_00008_0011.pdf
- Preziosi, I. y Garwood, C. (2017) “Training Legal Interpreters in an Imperfect World”. Cirillo, L. y Niemants, N. (eds.) *Teaching Dialogue Interpreting*, 217-237. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Valero-Garcés, C. et al. (eds.) (2014) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Bibliografía Básica Inglés:

- Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico. Textos y documentos*. 4ª ed. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Alonso Araguás, I.; Baigorri Jalón, J. y Campbell, Helen J. L. (eds.) (2011) *Lenguaje, Derecho y Traducción/Language, Law and Translation*. Granada: Comares.
- Alonso Araguás, I.; Baigorri Jalón, J. y Campbell, Helen J. L. (eds.) (2010) *Traducir la Justicia/Translating Justice*. Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, J. (ed.) (2009) *Reflexiones sobre la traducción jurídica/Reflections on legal translation*. Granada: Comares.
- Borja Albi, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ed. Ariel Lenguas Modernas.
- Borja Albi, A. (ed.) (2009) *Estrategias, Materiales y Recursos Para La Traducción Jurídica Inglés - Español*. Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Campos Pardillos, M.A. (2011) “El lenguaje de los derechos humanos en inglés: aspectos generales y contrastivos” en Ortega Arjonilla, E. y San Ginés Aguilar, P. (coords). *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. Granada: Comares, 99-115.
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2003) *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.
- Corsellis, A. (2008) *Public Service Interpreting*. London: Palgrave.

- Gile, D. (2005) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. Basingstoke/NY: Palgrave. Macmillan.
- Jowers, R. (2015) *Léxico temático de terminología jurídica español-inglés (Thematic Lexicon of Spanish-English Legal Terminology)*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Matoesian, G. (1999) "Intertextuality, Affect, and Ideology in Legal Discourse". *Text*, 19, 1, 73-109.
- Relinque, M. (2017) "El proceso de modernización del lenguaje jurídico en el RU, EEUU y España y su reflejo en el lenguaje utilizado por los jueces". *FITISPos International Journal*, vol. 4., 85-101. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.
- Valero Garcés, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (2017) "Community Translation in Spanish Penitentiaries: A Coordinated Approach". Taibi, M. (ed.) *Translating for the Community*, 121-137. Bristol: Multilingual Matters.
- Vázquez y del Árbol, E. (2013) *Traducción judicial y policial (inglés < > español) y derecho comparado. Court and Police Translation (English < > Spanish) and Comparative Law*. Dykinson.
- Vitalaru, B. (2017) "Análisis de sistemas de organización de conocimiento para futuros traductores e intérpretes del ámbito jurídico (Español-Rumano-Inglés)". *FITISPos International Journal*, vol. 4., 102-127. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.

Bibliografía Complementaria (optativo):

- Cayón, L. J. (2013) *Interpretar para la Policía*. Málaga: Edinexus.
- Corpas, G y C. Varela (2004) *Entornos Informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Comares.
- Fera, M (ed.) (1999) *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- Giambruno, C. (ed.) (2014) *Assessing Legal Interpreter Quality through Testing and Certification: The Qualitas Project*. Sant Vicent Del Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- León, M. (2000) *Manual de traducción e interpretación*. Madrid: Luna.
- Monterde Rey, A. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.

Webgrafía recomendada Español:

- Consejo General del Poder Judicial: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpi/cgpi/principal.htm>
- Diccionarios jurídicos: <http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>
- Dirección General de la Policía y guardia civil: <http://www.policia.es/>
- Juzgados y Tribunales, Poder Judicial: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpi/jt/principal.htm>
- Ministerio de Asuntos Exteriores de España: <http://www.mae.es>
- Ministerio de Justicia de España: <http://www.justicia.es>

- Ministerio del Interior de España: <http://www.mir.es>
- Representación permanente de España ante la UE: <http://www.es-ue.org>

Webgrafía recomendada Inglés:

- Interpreting & Translation Research Group site: www.uws.edu.au/itrq
- United States Department of Justice <http://www.justice.gov/>
- NSW Department of Justice and Attorney General: <http://www.lawlink.nsw.gov.au/>
- Portal "Political database of the Americas: <http://pdba.georgetown.edu/>
- Interpreters: www.interpreters.free.fr
- Multilingual speeches: www.multilingualspeeches.eu